

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный технический университет»
(ТвГТУ)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ТвГТУ



А.В. Твардовский

2018 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

Наименование программы:

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Документ о квалификации:

диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации

Объем: 1 495 часов

Тверь 2018

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Программа профессиональной переподготовки разработана на основании основных нормативных правовых актов:

- Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 N 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

- Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 г. № ВК – 1032/06;

- Письмо Минобрнауки России от 30.03.2015г. № АК-821/06 "О направлении методических рекомендаций по итоговой аттестации слушателей" и «Методические рекомендации по организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ».

1.1. Цели всей программы обучения:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

1.2. Планируемые результаты обучения:

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;
- приобретение универсальных навыков перевода;
- получение квалификации переводчика.

В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания, навыки и умения:

знать:

- орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемого языка в пределах программных требований;
- цели и задачи науки о языке;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, специфику сочетаемости лексических единиц;
- понятие свободных и устойчивых словосочетаний;
- основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;

- основные единицы синтаксического уровня – словосочетание, предложение, текст, их основные категории; нормы русского литературного языка;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.

иметь представление:

- о номинации в языке,
- о национально-культурной специфике смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- об основных понятиях теории текста;
- о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- о специфике устной и письменной речи;
- о фразеологических единицах;
- об основных разделах грамматики морфологии и синтаксисе;
- о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- о стиле научной прозы, стиле документов;
- о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- о прагматических аспектах перевода;
- об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода.

владеть навыками:

- коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;
- нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный

(в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки, должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

1.3. Категория слушателей (требования к уровню подготовки поступающего на обучение).

Лица, имеющие или получающие высшее образование, технического или иного профиля, кроме филологических специальностей и направлений подготовки.

1.4. Трудоемкость обучения.

Нормативный срок прохождения профессиональной переподготовки по Программе составляет 1495 часов, из них аудиторная работа составляет 813 часов.

1.5. Форма обучения – очно-заочная.

1.6. По окончании обучения слушателям выдаются дипломы о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации, установленного образца.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

Наименование разделов, дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, ч	Всего контактная работа, ч	Семестр	Аудиторные занятия, ч		СРС, ч	Промежуточная аттестация	
				Л	ПЗ (по семестрам)		ч	форма
1. Основы теории языка	48	32	1 сем.	14	16	16	2	зачет
2. Иностранный язык (базовый курс); перезачитывается*	324*							экзамен
3. Практический курс иностранного языка № 2	290	168	1 сем.	-	62	46	2	зачет
			2 сем.	-	30	24	2+4	конс.+ экзамен
			3 сем.	-	32	26	2	зачет
			4 сем.	-	32	26	2	зачет
4. Практический курс проф. ориентированного перевода	422	238	1 сем.	-	30	26	2	зачет
			2 сем.	-	66	52	2	зачет
			3 сем.	-	66	52	2	зачет
			4 сем.	-	64	54	2+4	конс.+ экзамен
5. Практикум английского языка	238	118	1 сем.	-	30	34	2	зачет
			2 сем.	-	16	14	2	зачет
			3 сем.	-	32	36	2	зачет
			4 сем.	-	32	36	2	зачет
6. Теория перевода	85	72	2 сем.	16	16	6	2	зачет
			3 сем.	16	16	7	2+4	конс.+ экзамен
7. Деловое письмо	42	18	4 сем.	-	16	24	2	зачет
8. Стилистика русского языка и культура речи	26	18	2 сем.	-	16	8	2	зачет
Итоговая аттестация (экзамен с защитой итоговой аттестационной работы (по переводу))	20	20	5 сем.	-	20			
Итого	1495	684		46	592	487	46	

Оплата за руководство итоговыми аттестационными работами, включая консультации и рецензирование, оформляется служебной запиской на надбавки.

Для средней численности группы – 8 человек

2.2. Учебно-тематический план программы профессиональной переподготовки

Наименование разделов, дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, ч	Всего контактная работа, ч	Семестр	Аудиторные занятия, ч		СРС, ч	Промежуточная аттестация	
				Л	ПЗ (по семестрам)		ч	форма
1. Основы теории языка	48	32	1 сем.	14	16	16	2	зачет
1.1. Язык как системно-структурное образование. Язык и речь. Принципы классификации языков мира.	4	2	-	2	-	2		
1.2. Общая характеристика строя современного английского языка.	2	1	-	1	-	1		
1.3. Морфология. Теория классификации частей речи.	10	9	-	9	-	1		
1.4. Синтаксис. Словосочетание. Предложение.	6	4	-	2	2	2		
1.5. Слово как основная единица лексической системы. Семантический анализ слова. Омонимы. Семантические отношения между словами. Синонимы. Антонимы. Эвфемизмы	8	6	-	-	6	2		

1.6. Словообразование	2	1	-	-	1	1		
1.7. Заимствование слов	4	2	-	-	2	2		
1.8. Фразеологизмы. Термины. Основы лексикографии.	4	2	-	-	2	2		
1.9. Текст в речевой коммуникации, его единицы и категории	4	2	-	-	2	2		
1.10. Функциональные стили языка и речи	2	1	-	-	1	1		
3. Иностраный язык (базовый курс); перезачитывается*	324*	-	-	-	-	-	-	экзамен
3. Практический курс иностранного языка № 2	290	168	1 сем.	-	62	46	2	зачет
			2 сем.	-	30	24	2+4	конс.+ экзамен
			3 сем.	-	32	26	2	зачет
			4 сем.	-	32	26	2	зачет
3.1. Peculiarities of the foreign language sound articulation, intonation, stress and rhythm.	18	12	-	-	12	6		
3.2. The noun. The pronoun. The article. The verb. Active voice. The pronoun.	46	26	-	-	26	20	2	зачет
3.3. The verb. Passive voice. The pronoun (continuation). The adjective. Theadverb.	44	24	-	-	24	20		
3.4. Tense Sequence. The pronoun (continuation).	30	16	-	-	16	14	2+4	конс.+ экзамен
3.5. Subjunctive mood.	24	14	-	-	14	10		
3.6. Modal verbs.	28	16	-	-	16	12		
3.7. Non-finite verb forms: the gerund, the infinitive, the participle.	30	16	-	-	16	14	2	зачет
3.8. Word-building. Idioms.	18	10	-	-	10	8	2	зачет

3.9. Complex and compound sentences.	18	10	-	-	10	8		
3.10. Emphatic structures.	14	8	-	-	8	6		
3.11. The style.	8	4	-	-	4	4		
4. Практический курс проф. ориентированного перевода	422	238	1 сем.	-	30	26	2	зачет
			2 сем.	-	66	52	2	зачет
			3 сем.	-	66	52	2	зачет
			4 сем.	-	64	54	2+4	конс.+ экзамен
4.1. Unit 1. Fact & Fiction (reading and listening texts, speaking, pronunciation, vocabulary)	26	14	-	-	14	12	2	зачет
4.2. Additional theme: Education & Ways of Learning (reading & translating texts)	30	16	-	-	16	14		
4.3. Writing: an On-line Encyclopedia Entry, a Website Entry, Emails	12	4	-	-	4	8	2	зачет
4.4. Unit 1. Final Test	12	4	-	-	4	8		
4.5. Unit 2. Theory & Practice	32	20	-	-	20	12		
4.6. Additional theme: The Natural Environment	30	18	-	-	18	12		
4.7. Unit 3. Trade & Commerce	32	20	-	-	20	12	2	зачет
4.8. Writing: an Essay	8	2	-	-	2	6		
4.9. Unit 2. Final test	6	2	-	-	2	4		
4.10. Additional theme: Advertising and Consumers	32	20	-	-	20	12		
4.11. Writing: a Review	6	2	-	-	2	4		
4.12. Unit 3. Final Test	6	2	-	-	2	4		
4.13. Unit 4. Chance & Design	28	18	-	-	18	10		
4.14. Additional theme: Work & Its Future	32	20	-	-	20	12		

4.15. Writing: a Job Application	6	2	-	-	2	4	2+4	конс.+ экзамен
4.16. Unit 4.Final Test	6	2	-	-	2	4		
4.17. Unit 5.Time&Motion	30	20	-	-	20	10		
4.18. Additional Theme: Technology&Progress	30	20	-	-	20	10		
4.19. Writing: a Technical Manual	8	2	-	-	2	6		
4.20. Unit 5. Final Test	6	2	-	-	2	4		
4.21. Unit 6. Local&Global	20	12	-	-	12	8		
4.22. Writing: a Report	6	2	-	-	2	4		
4.23. Unit 6. Final Test	6	2	-	-	2	4		
5. Практикум английского языка	238	118	1 сем.	-	30	34	2	зачет
			2 сем.	-	16	14	2	зачет
			3 сем.	-	32	36	2	зачет
			4 сем.	-	32	36	2	зачет
5.1. Просмотровое чтение. Устный и письменный перевод современных публицистических текстов с английского языка на русский в индивидуальном режиме.	64	30	-	-	30	34	2	зачет
5.2. Аналитическое чтение. Устный и письменный перевод текстов профессиональной направленности с английского языка на русский в индивидуальном режиме.	30	16	-	-	16	14	2	зачет
	68	32	-	-	32	36	2	зачет
5.3. Письменный перевод текстов специальной направленности с русского языка на английский в индивидуальном режиме.	68	32	-	-	32	36	2	зачет

6. Теория перевода	85	72	2 сем.	16	16	6	2	зачет
			3 сем.	16	16	7	2+4	конс.+ экзамен
6.1. Перевод как вид деятельности	5	4	-	2	2	1	2	зачет
6.2. Формы, виды и жанры перевода	9	8	-	4	4	1		
6.3. Переводческие стратегии и единицы перевода	7	6	-	3	3	1		
6.4. Виды преобразования при переводе	3	2	-	1	1	1		
6.5. Грамматические приемы перевода	14	12	-	6	6	2		
6.6. Лексические приемы перевода	20	16	-	8	8	4	2+4	конс.+ экзамен
6.7. Стилистические приемы перевода	5	4	-	2	2	1		
6.8. Оценка результатов перевода	5	4	-	2	2	1		
6.9. Этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования	9	8	-	4	4	1		
7. Деловое письмо	42	18	4 сем.	-	16	24	2	зачет
7.1. Стандартное деловое письмо (структура, оформление, особенности стиля)	5	2	-	-	2	3	2	зачет
7.2. Цель письма. Текст письма. Общие правила. Виды писем.	5	2	-	-	2	3		
7.3. Письмо-предложение / Ответ на письмо-предложение	4	2	-	-	2	2		
7.4. Письмо-запрос, требование / Ответ на письмо-требование	4	1	-	-	1	3		
7.5. Заказ / Ответ на заказ	5	2	-	-	2	3		
7.6. Жалоба, претензия / ответ на	4	1	-	-	1	3		

жалобу								
7.7. Резюме, сопроводительное письмо	6	4	-	-	4	2		
7.8. Электронная переписка	4	1	-	-	1	3		
7.9. Неформальные деловые письма	3	1	-	-	1	2		
8. Стилистика русского языка и культура речи	26	18	2 сем.	-	16	8	2	зачет
8.1. Стилистика как наука.	1	1	-	-	1	-		
8.2. Система норм литературного языка.	3	2	-	-	2	1		
8.3. Функционально-стилевая дифференциация современного русского литературного языка.	6	4	-	-	4	2	2	зачет
8.4. Языковая грамотность и культура речи.	6	4	-	-	4	2		
8.5. Основы речевой коммуникации.	2	1	-	-	1	1		
8.6. Искусство полемки и ораторской речи.	6	4	-	-	4	2		
Итоговая аттестация (экзамен с защитой итоговой аттестационной работы (по переводу))	20	20	5 сем.	-	20	-	-	-
Итого	1495	684		46	592	487	46	

2.3. Календарный учебный график

Календарный учебный график оформляется в виде расписания занятий отдельно на каждую группу слушателей.

2.4. Рабочая программа

2.4.1. Рабочая программа дисциплины «Основы теории языка» (32 часа)

1. Цель освоения дисциплины.

- формирование представления о месте языка в ряду культурно значимых

средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации, а также представления о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;

- ознакомление с основными понятиями теории текста;
- формирование представления о специфике устной и письменной речи;
- ознакомление с основными способами номинации в языке, формирование представления о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- обучение специфике словообразования, морфологического и деривационного строения слова, способов словообразования в языке;
- формирование представления об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе;
- формирование понятия об основных единицах морфологического уровня, а также частях речи, грамматических категориях частей речи;
- формирование понятия об основных единицах синтаксического уровня – словосочетании, предложении, тексте, их основных категориях;
- формирование представления о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- формирование представления о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- формирование представления о стиле научной прозы, стиле документов.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель

должен **знать**:

- цели и задачи науки о языке,
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке,
- понятие свободных и устойчивых словосочетаний,
- основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- основные единицы синтаксического уровня – словосочетание, предложение, текст, их основные категории;

должен **уметь**:

- представить язык как систему знаков;
- владеть основными способами номинации в языке,
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований,
- понимать стиль, стилистическую классификацию словарного состава языка, функциональные стили современного изучаемого языка;

должен **владеть**:

- понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории основного изучаемого языка;
- теоретическими основами лингвистического анализа текста;

- базовыми методами прочтения, понимания и комментирования текстов;
- методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов;
- навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любого стиля речи и любого уровня сложности; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного решения коммуникативных задач любой сложности в различных коммуникативных ситуациях.

2.4.3. Рабочая программа дисциплины «Практический курс иностранного языка № 2» (168 часов)

1. Цель освоения дисциплины.

- обеспечение практического владения основными грамматическими конструкциями во всех видах речевой деятельности: говорении, восприятию на слух (аудировании), чтении и письме в процессе профессиональной иноязычной коммуникации;
- формирование умения уверенно пользоваться специальными грамматическими конструкциями, характерными для осуществления профессионально-технического перевода;
- формирование умения самостоятельно работать со специальной литературой для получения профессиональной информации.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель

должен **знать**:

- Основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка.
- универсальные правила перевода;
- межкультурные аспекты переводческой деятельности.

должен **уметь**:

- порождать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты
- реализовать коммуникативное намерение с целью воздействия на партнера по общению;
- работать со специальной терминологией в профессиональной области.

должен **владеть**:

- практическими навыками иностранного языка в устной и письменной формах, обеспечивающими успешное устное и письменное межличностное и межкультурное взаимодействие.

2.4.4. Рабочая программа дисциплины «Практический курс проф. ориентированного перевода» (238 часов)

1. Цель освоения дисциплины:

- формирование знаний, навыков и умений, служащих базой для последующего осуществления устного и письменного перевода;
- умение работать со специальной терминологией и расширение лексического запаса в профессиональной сфере;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;
- детальная отработка практических навыков письменного и устного перевода;
- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель должен **знать**:

- культуру, традиции, особенности социального и речевого этикета носителей языка, чтобы пользоваться ими в соответствующей ситуации;
- технологию перевода для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов языка оригинала и языка перевода;

должен **уметь**:

- осуществлять переводческую деятельность, включая текстообразующую, с целью создания различных текстов в зависимости от поставленной задачи;
- выбирать подходящую форму речевой модели с учетом социокультурной специфики данного языкового дискурса;

должен **владеть**:

- двумя языками (своим родным и иностранным) в соответствии с нормами и правилами в этих языках и использовать их как средство профессиональной коммуникации;
- универсальными навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- эрудицией и начитанностью, умением постоянно обогащать знания, использовать различные справочники и другие источники информации.

2.4.5. Рабочая программа дисциплины «Практикум английского языка» (118 часов)

1. Цель освоения дисциплины.

- освоение навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации;
- формирование навыков выполнения письменного перевода на русский язык иностранных текстов современного содержания;

- в ограниченных пределах – формирование навыков устного и письменного перевода на иностранный язык.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель

должен **знать**:

- основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности;

должен **уметь**:

- самостоятельно работать со специальной литературой на английском языке для получения профессиональной информации,

- использовать широкий диапазон языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;

- расширять лексический диапазон;

должен **владеть**:

- техникой письменного перевода в ее стилевых и жанровых разновидностях,

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания,

- техникой анализа выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод на русский

- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- в ограниченных пределах – техникой устного перевода, способностью компрессировать получаемую информацию, применяя прагматическую и прагматически обусловленную адаптацию при передаче текста, навыком применения интерпретативной модели перевода.

2.4.6. Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» (72 часа)

1. Цель освоения дисциплины.

- определить перевод как деятельность по преобразованию сообщения на исходном языке на язык перевода, а также производству текстов,

- указать его отличие от других видов языкового посредничества;

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

- осветить проблемы перевода, вызванные расхождениями в лексической, грамматической и стилистической структурах английского и русского языков;

- раскрыть сущность переводческой эквивалентности и адекватности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- изучить теоретические основы перевода, а также закономерности процесса перевода и переводческие соответствия;
- определить понятие «норма перевода» и принципы оценки качества перевода.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель

должен **знать**:

- предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины;
- классификации переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода;
- прагматические аспекты перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

должен **уметь**:

- анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;
- анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;
- оперировать переводческими трансформациями;
- преобразовать лексические единицы исходного текста;
- преобразовать морфологические и синтаксические единицы английского и русского языков;
- переводить связный текст, а также свободные и фразеологические словосочетания в его составе;

должен **владеть**:

- общей культурой научной дискуссии;
- приемами анализа текстов оригинала и перевода;
- приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности;
- методологией определения стратегии перевода.

2.4.7. Рабочая программа дисциплины «Деловое письмо» (18 часов)

1. Цель освоения дисциплины.

- ознакомление студентов-нефилологов с особенностями современного официально-делового стиля;

- формирование навыков ведения письменной корреспонденции на английском языке;
- освоение навыков письменной речи для деловой коммуникации на английском языке, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации;
- в ограниченных пределах – формирование навыков письменного перевода корреспонденции на английский язык;
- обучение использованию правил речевого этикета делового письма;
- обучение применению стандартных средств языка в разных речевых ситуациях.

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель должен знать:

- виды и жанры деловой переписки;
- структуру (реквизиты, обращение и т.д.) «типового» делового письма;
- клише и выражения деловой корреспонденции;
- специальную лексику, терминологию;
- сокращения, принятые в деловой переписке;
- особенности англоязычного эпистолярного жанра в сравнении с русскоязычным;

- различия между британским и американским стилем в оформлении деловой корреспонденции;

должен уметь:

- анализировать различные виды документов;
- создавать основные виды корреспонденции;
- использовать специальную лексику и соответствующий выбор стиля при создании деловых писем;
- использовать языковые формулы и формулы обращений;

должен владеть:

- навыками составления текстов деловых писем с учетом особенностей языка и стиля;
- навыками ведения деловой переписки;
- навыками организации деловой переписки с помощью электронной почты при решении стандартных задач профессиональной деятельности;
- навыками работы с электронными документами.

2.4.8. Рабочая программа дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи» (18 часов)

1. Цель освоения дисциплины.

- совершенствование коммуникативной компетенции специалиста в учебно-профессиональной сфере;
- повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в различных стилях и ситуациях речевого общения;

- приобретение и развитие умений и навыков публичной речи, аргументации в соответствии с нормами языка и речевого этикета;

2. Знания и умения, приобретаемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины слушатель

должен **знать**:

- нормы современного русского литературного языка, основные коммуникативные качества речи;
- особенности функциональных стилей и жанров литературной речи;
- правила составления связных текстов (в устной и письменной форме) на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями, ситуацией общения и коммуникативными качествами «хорошей» речи;

- национальные особенности речевого этикета и основы межкультурной коммуникации;

должен **уметь**:

- свободно и логично выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства и основные принципы аргументации;
- реализовывать коммуникативные способности, речевую стратегию и тактику в различных ситуациях общения;
- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

должен **владеть**:

- навыками саморедактирования;
- методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности;
- методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

(организационно-педагогические)

3.1 Материально-технические условия

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 322	Лекции	Мультимедийный проектор, экран, интерактивная доска, 10 компьютеров, объединенных в одну аудиосистему
Аудитория 420, 422, 424	Практические занятия	Стенды с иллюстративным материалом по грамматике иностранного языка

Компьютерный класс 322	Практические занятия	Компьютеры с выходом в Интернет
------------------------	----------------------	---------------------------------

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Список учебных пособий, имеющихся в библиотеке иностранных языков и читальном зале Тверского государственного университета и используемых при изучении дисциплины «Иностранный язык»

Основные:

1. Дроздова, Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice [Текст]: учеб. пособие / Дроздова, Т.Ю., Берестова, А.И., Маилова, В.Г. – СПб.: Антология, 2006. – 464 с. – 18 экз.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 255 с. – (99619-1)
3. Солганик, Г.Я. Стилистика современного русского языка и культура речи [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов / Солганик, Г.Я., Дроняева, Т.С. – М.: Академия, 2007. 252 с. – (73496-8)
4. Стилистика и литературное редактирование [Текст]: учебник для вузов / под ред. В.И. Максимова. – Москва: Гардарики, 2008. – (22282-2)
5. Теория и практика перевода (грамматика) [Текст]: метод. указ. и задания для студентов спец. «Переводчик в сфере проф. коммуникации» фак. ДПО и П / Тверской гос. техн. ун-т, Каф. ИЯ; сост. Л.Е. Добрякова. – Тверь: ТвГТУ, 2009. – 18 с. – (76798-1)
6. Тимакина, О.А. Теория перевода [Электронный ресурс]: курс лекций / Тул. гос. ун-т. – Тула: Тульский гос. ун-т, 2007. – Внешний сервер. – (83432-1)
7. Clandfield L. Global. Coursebook [Text] / Clandfield L., Jeffries A. – Macmillan, 2012. – 168 p. – 20 экз.
8. Clandfield L. Global. Global. Teacher's Book [Text] / Clandfield L., Jeffries A. – Macmillan, 2012. – 165 p. – 3 экз.
9. Newbrook J. New proficiency Gold. Coursebook [Text] / Newbrook J., Wilson J. – Longman, 2005. – 240 p. – 30 экз.
10. Newbrook J. New proficiency Gold. Teacher's Book [Text] / Newbrook J., Wilson J. – Longman, 2005. – 240 p. – 3 экз.

Дополнительные:

1. Андрюхова Н.А. «Путешествия, театр, юридическая система Великобритании, праздники». Методическая разработка для студентов 1-2 курсов ФДПО по специальности Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций [Текст] / Андрюхова Н.А, Добрякова Л.Е, Сизова В.В. – Тверь, ТГТУ. – 2002 – 48 с. – 10 экз.+ эл. версия.
2. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – СПб.: Книжный Дом, 2007. – Внешний сервер. – (83544-1)
3. Выборова Г.Е. Advanced English. Учебник английского языка для старших курсов гуманитарных факультетов высших учебных заведений [Текст] / Выборова Г.Е., Махмурян К.С., Мельчина О.П. – Москва: Флинта. – 2001. – 58 экз.

4. Десяева, Н.Д. Стилистика современного русского языка [Текст]: учеб. пособие для вузов / Десяева, Н.Д., Арефьева, С.А. - М.: Академия, 2008. - 271 с. - (73464-6)
5. Рыжков В.Д. Маркетинг. Пособие по изучению делового английского языка [Текст] / Рыжков В.Д. – Калининград: Янтарный СКАЗ. – 2002. – 60 экз.
6. Романова, Н.Н. Стилистика и стили [Текст]: учеб. пособие. Словарь / Романова, Н.Н., Филиппов, А.В. - М.: Флинта, 2006. - 405 с. - (91431-1)
7. Солганик, Г.Я. Практическая стилистика русского языка [Текст]: учеб. пособие по напр. подготовки бакалавров 031000 «Филология» по спец. 031001 «Филология». – М.: Академия, 2007. – 298 с. – (66754-3)
8. Теория и практика перевода (грамматика) [Электронный ресурс]: метод. указ. и задания для студентов спец. «Переводчик в сфере проф. коммуникации» фак. ДПО и П / Тверской гос. техн. ун-т, Каф. ИЯ; сост. Л.Е. Добрякова. – Тверь: ТвГТУ, 2009. – Сервер; Дискета. – (76735-2)

3.3. Кадровые условия

Для реализации программы привлекаются кандидаты наук, доценты и старшие преподаватели кафедры иностранных языков и кафедры русского языка Тверского государственного технического университета.

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

4.1. Для поступления необходимо продемонстрировать достаточные базовые знания иностранного языка – по результатам тестирования и собеседования. Зачисление на обучение проводится по результатам вступительных испытаний по иностранному языку. Испытания состоят из двух частей.

1. Письменное тестирование. Время выполнения – 45 мин. Проверка языковых знаний в объеме углубленной программы базового курса иностранного языка технического (неязыкового) вуза:

2. Устное собеседование с экзаменатором по темам программы базового курса иностранного языка технического (неязыкового) вуза. Объектом контроля является языковая компетенция говорения, предполагающая владение неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях делового и профессионального общения. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, нормативность и структурная завершенность высказывания.

4.2. Промежуточная аттестация.

4.2.1 Фонд оценочных средств промежуточной аттестации в форме экзамена.

Шкала оценивания промежуточной аттестации в форме экзамена – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Виды критериев уровня сформированности компетенций: Допуск до экзамена (бинарный критерий) – допущен или не допущен. Показателем является

выполнение всех контрольных мероприятий по текущему контролю успеваемости.

Критерии оценки и ее значения для категории «знать» (количественный критерий):

Ниже уровня – 0 баллов.

Соответствие уровню (репродуктивные знания) – 1 балл.

Повышенный уровень (продуктивные знания) – 2 балла.

Критерии оценки и ее значение для категории «уметь» (бинарный критерий): Отсутствие умения – 0 баллов. Наличие умения – 1 балл.

Критерии оценки и ее значение для категории «владеть» (бинарный критерий): Отсутствие владения – 0 баллов. Наличие владения – 2 балла.

Вид экзамена – устно-письменный экзамен.

С целью повышения ответственности обучающегося за результат экзамена устанавливаются следующие требования:

частично правильные ответы с дробными баллами не предусмотрены;
верное выполнение задания не допускает любых погрешностей по существу задания.

Критерии оценки за экзамен:

«отлично» – при сумме баллов 5;

«хорошо» – при сумме баллов 4;

«удовлетворительно» – при сумме баллов 3;

«неудовлетворительно» – при сумме баллов 0, 1 или 2.

База заданий, предназначенных для предъявления студентам на экзамене: число экзаменационных билетов – 12. Число вопросов (заданий) в экзаменационном билете – 3.

Продолжительность экзамена – 60 минут.

При ответе на вопросы экзамена допускается использование толковых и двуязычных словарей, глоссариев по соответствующему направлению подготовки в рамках данной дисциплины.

Пользование различными техническими устройствами не допускается. При желании слушателя покинуть пределы аудитории во время экзамена экзаменационный билет после его возвращения заменяется.

Преподаватель имеет право после проверки письменных ответов на экзаменационные вопросы задавать студенту в устной форме уточняющие вопросы в рамках содержания экзаменационного билета, выданного слушателю. Устная часть экзамена проводится в форме беседы со слушателем по темам, ограниченной проблематикой изучаемых модулей курса.

4.2.2. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации в форме зачета

Шкала оценивания промежуточной аттестации – «зачтено, «не зачтено».

Вид промежуточной аттестации устанавливается преподавателем по согласованию с заведующим кафедрой;

- по результатам текущего контроля знаний слушателя без дополнительных контрольных испытаний, если у него нет текущих задолженностей по курсу дисциплины;
- в виде дополнительного контрольного испытания в устной или письменной форме для слушателей, имеющих текущие задолженности по курсу дисциплины.

4.3. Итоговая аттестация.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. В ходе проведения экзамена студент обязан продемонстрировать профессиональные знания, умения и навыки в области теории и практики перевода.

Итоговая аттестация включает три вопроса:

1. Защита итоговой аттестационной работы (по переводу) (далее ИАР) ;
2. Анализ текста
3. Вопрос по теории перевода

Для проведения итоговой аттестации создаётся аттестационная комиссия. (Пример экзаменационного билета см. в Приложении 1)

4.3.1. Защита итоговой аттестационной работы (по переводу).

Организация защиты, методика написания и критерии оценки ИАР доводятся до слушателей перед началом обучения.

Написание ИАР включает в себя такие виды деятельности, как предпереводческий анализ текста, анализ коммуникативной ситуации, планирование работы, осуществление письменного и устного перевода, различные виды работы с текстами, словарями и справочными изданиями, консультирование у руководителя.

ИАР представляет собой перевод с русского на иностранный язык дипломной или курсовой (на выбор слушателя) работы, выполненной им на его основном курсе обучения. Объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 20 страниц набранного на компьютере текста (шрифт Times New Roman, 14 кегль, полуторный интервал) с указанным оформлением формул, графиков, таблиц и диаграмм. Перевод допускается к защите руководителем аттестационной работы, рецензируется одним из членов аттестационной комиссии и затем выносится на защиту. Таким образом, итоговая аттестационная работа представляет собой переплетенную брошюру с текстами оригинала и перевода и рецензией с рекомендуемой оценкой.

Защита ИАР представляет собой презентацию, то есть краткое содержание работы на иностранном языке с мультимедийным сопровождением, на 8-10 минут. Члены аттестационной комиссии имеют право задавать слушателю в устной форме уточняющие вопросы в рамках содержания его темы.

Шкала оценивания защиты итоговой аттестационной работы (по переводу) – четырехбалльная («Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно»).

4.3.2. Анализ текста

Реферирование аутентичного текста на английском языке (устно) объемом 2500 печатных знаков (включая пробелы) с целью проверки понимания текста и умения его адекватного анализа, то есть интерпретации средствами изучаемого иностранного языка с выделением главной мысли сообщения и изложением собственной позиции по освещаемой в тексте проблеме.

При необходимости при подготовке к ответу можно пользоваться словарем. Во время ответа экзаменуемый должен адекватно сформулировать основную мысль текста, продемонстрировать понимание композиционной структуры текста (как ставится проблема во введении, как она описывается в основной части, к какому выводу автор приходит в заключении), изложить суть сообщения и высказать собственное мнение по освещаемой в тексте проблеме на английском языке. Для уточнения содержания текста, выявления степени его понимания и проверки коммуникативных навыков владения языком члены аттестационной комиссии могут задать несколько дополнительных вопросов по прочитанному материалу.

Шкала оценивания ответа на второй вопрос итоговой аттестации – четырехбалльная («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

4.3.3. Вопрос по теории перевода

Ответ на теоретический вопрос предполагает последовательное изложение теоретического материала в устной форме.

Шкала оценивания ответа на третий вопрос итоговой аттестации – четырехбалльная («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Вопросы к экзамену по теории перевода:

1. Понятие перевода. Основные понятия перевода (эквивалентность, адекватность). Проблемы переводимости.
2. Основные формы, виды и жанры перевода (психолингвистическая классификация). Способы и виды перевода (способы обработки текста).
3. Понятие перевода. Эквивалентность, адекватность. Переводческие стратегии. Этапы перевода. Единица перевода (контекстуальные зависимости: пространственно-временные, причинно-следственные, тема-рематические).
4. Особенности перевода научно-технической литературы. Способы перевода терминов.
5. Общие принципы перевода лексических единиц. Роль контекста при переводе. Перевод безэквивалентной лексики.
6. Трансформации при переводе. Лексико-семантические модификации. Приемы создания контекстуальных замен.
7. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
8. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Перевод связанных словосочетаний.

4.3.4 Фонд оценочных средств итоговой аттестации.

Шкала оценивания итоговой аттестации в форме экзамена – четырехбалльная («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Виды критериев уровня сформированности компетенций: Допуск до экзамена (бинарный критерий) – допущен или не допущен. Показателем являются положительные оценки всех промежуточных аттестаций.

Критерии оценки защиты итоговой аттестационной работы (по переводу):

- качество письменного перевода, представленного к защите;
- качество устного доклада: владение материалом и иностранным языком; качество демонстрационного материала; ответа на вопросы, рекомендации и замечания во время защиты работы.

Отметка «отлично» предполагает отсутствие смысловых ошибок в переводе. Смысловое соответствие текста перевода тексту оригинала достигается на всех уровнях текста: лексическом (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания), грамматическом (верный перевод грамматических единиц и конструкций: видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий), синтаксическом (правильно передана связь подлежащего и сказуемого, верно выбрано значение слов- заместителей; переданы эмфатические конструкции). Слушатель грамотно использует переводческие соответствия, сквозь текст перевода «не видно» текст оригинала: отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, нет впечатления «машинного перевода». Текст перевода выдержан в том же стиле, что и текст оригинала, и выглядит однородным, без вкраплений разговорной лексики, просторечных оборотов. Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, с учетом правил правописания, согласования, пунктуации. Допускается незначительное количество неточностей, не влекущих за собой принципиальное смысловое расхождение текстов оригинала и перевода. Обучающийся сам в состоянии увидеть ошибку в отмеченном руководителем участке текста и подобрать вариант исправления. Аттестационная работа аккуратно оформлена. Устная защита проведена на высоком уровне: доклад выстроен грамотно и логично, слайды наглядны, но не навязчивы, речь грамотна, без слов-паразитов, сохраняется хороший темп. При ответе на вопросы комиссии слушатель проявляет находчивость, способен самостоятельно исправить вовремя замеченную ошибку.

Отметка «хорошо» предполагает отсутствие серьезных смысловых ошибок, однако неточности присутствуют на всех уровнях текста: лексическом (терминологическая лексика переведена верно, в основном верный выбор эквивалентов слов, однако связующая лексика не всегда передана точно), грамматическом (в основном верный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не всегда верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная

связь). Обучающийся грамотно использует переводческие соответствия, однако затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, в двух-трех местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, однако отсутствует слепое калькирование иноязычных конструкций, и нет впечатления «машинного перевода». Текст перевод выполнен на грамотном русском языке, однако допущены незначительные ошибки (до 6 эпизодов на текст), не ведущие к потере содержания (пунктуация, правописание). При устной защите темп не всегда выдержан, имеет место опущение информации, есть отхождения от стиля оригинала (просторечные конструкции), но не значительные. презентация не очень наглядна. Обучающийся в состоянии самостоятельно исправить неточности в местах, указанных руководителем.

Отметка «удовлетворительно» предполагает наличие нескольких серьезных смысловых ошибок (до 6 примеров на текст) и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей лексики), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (в сложносочиненных предложениях не верно передано согласование, в сложных предложениях нарушена причинно-следственная связь). Обучающийся не всегда адекватно может использовать переводческие соответствия, затрудняется находить элегантные творческие решения переводческих проблем, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, есть примеры слепого калькирования иноязычных конструкций. Текст перевода выполнен с ошибками (более 6 эпизодов на текст), не ведущими к потере содержания (пунктуация, правописание). Имеются стилистические нарушения: просторечные конструкции, разговорная лексика, слова-паразиты при устной защите, темп не выдержан, презентация не способствует пониманию содержания работы. Обучающийся в некоторых случаях не в состоянии самостоятельно исправить неточности в местах, указанных руководителем или членами комиссии. Работа неаккуратно оформлена.

Отметка «неудовлетворительно» предполагает (в этом случае экзамен считается не сданным) наличие большого количества серьезных смысловых ошибок и неточностей на всех уровнях текста: лексическом (неточности в переводе как терминологической, так и связующей лексики), грамматическом (неверный перевод грамматических единиц и конструкций), синтаксическом (слушателем изначально неправильно истолкован смысл предложения, не передано согласование, в сложных предложениях отсутствует причинно-следственная связь). Обучающийся не владеет навыком использования переводческих соответствий, во многих местах сквозь текст перевода «просвечивает» текст оригинала, наличие слепого калькирования иноязычных конструкций, есть признаки неотредактированного «машинного перевода». Текст перевода выполнен на безграмотном языке, без учета стиля оригинала, с ошибками, ведущими к потере смысла. Некоторые абзацы или предложения отсутствуют в тексте перевода. При устной защите – темп речи низкий, слушатель не способен улавливать смысл и быстро и адекватно реагировать на вопросы. Обучающийся не в состоянии увидеть свои ошибки в местах, указанных преподавателем, и самостоя-

тельно их исправить. Работа неаккуратно оформлен, не представлена в указанные сроки или не предоставлена совсем.

Критерии оценки **анализа текста**:

1. Адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа;
2. Полнота передачи содержания статьи;
3. Умение логично выразить личное отношение к проблеме и реагировать на вопросы;
4. Правильное использование языковой нормы применительно к разным функциональным стилям.

Критерии оценки ответа на **вопрос по теории перевода**:

1. Полнота и логичность освящения теоретического вопроса;
2. Умение правильно пользоваться терминологией, принятой в переводоведении;
3. Наличие навыков практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета;
4. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста;
5. Адекватность передачи информационной структуры текста;
6. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента);
7. Качество анализа исходного текста с учетом его жанрово-стилевых и лингвотекстовых параметров.

Критерии оценки за **экзамен**:

В протокол выставляется результирующая оценка, которая является средним арифметическим трех оценок за ответы на вопросы экзаменационного билета. Способ округления результирующей оценки за итоговый экзамен – в пользу слушателя.

5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Заве. кафедрой «Иностранные языки»,
канд. псих. наук, доцент

 Сизова В.В.

Доцент кафедры «Иностранные языки»,
канд. филол. наук, доцент

 Беляева И.С.

Доцент кафедры «Иностранные языки»

 Гуменюк О.А.

Начальник УМУ

 Коротков М.А.

Директор ИДПО

 Пузырев Н.М.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный технический университет»

Направление переподготовки:
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Кафедра иностранных языков
Итоговая аттестация

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Задание для проверки уровня «УМЕТЬ» – оценка 2, 3, 4 или 5:
Сделайте презентацию своей аттестационной работы (по переводу).
2. Вопрос для проверки уровня «ЗНАТЬ» – оценка 2, 3, 4 или 5:
Понятие перевода. Основные понятия перевода (эквивалентность, адекватность). Проблемы переводимости.
3. Задание для проверки уровня «Владеть» – оценка 2, 3, 4 или 5:
Передайте содержание оригинального текста на английском языке с элементами анализа (2500 знаков).

Время подготовки 45 минут.

Критерии итоговой оценки за экзамен:

- «отлично» – при результирующей оценке 4,6 – 5;
- «хорошо» – при результирующей оценке 3,6 – 4;
- «удовлетворительно» – при результирующей оценке 2,6 – 3;
- «неудовлетворительно» – при результирующей оценке 2 – 2,3.

Составитель: доцент кафедры ИЯ, к.ф.н. _____ И.С. Беляева

Заведующая кафедрой ИЯ: к.псх.н., доцент _____ В.В. Сизова

**Примерный вариант оригинального текста для перевода
на русский язык (с английского) с элементами анализа**

SUPERMAN POWERS

Most people associate fear with negative feelings, but it can actually be very positive as well. Fear is something innate that we actually rely on to keep us safe when faced with danger. If we are confronted with a dangerous situation, we can unlock abilities that we often do not know we have. Understanding these secret superpowers can help you react to difficult situations in a better way.

In the past, humans faced danger on a daily basis so they learned to respond to it instantly in order to stay alive. Today the brain still reacts in the same way and makes you respond to a situation so quickly that you do it before you are aware of the situation. How you respond depends on the situation. If the danger is immediate, a person might run or fight. If it's far away, the reaction might be to freeze (stand still).

We also benefit from fear by becoming stronger in dangerous situations. Under pressure, skills such as putting a key in a door usually become worse, but physical skills such as running and jumping tend to improve. In a normal situation we often only use 65% of our strength, but studies have shown that this can increase to as much as 85% in more dangerous situations.

When an immediate threat appears, our mind focuses on the things that are really important. The brain releases chemicals that make the mind more alert and active when attention is needed. If you know you are about to speak in front of 200 people, you are likely to be thinking about nothing else other than what you want to say. You are unlikely to be thinking about what you are going to have for dinner tonight.

When people have faced a fear, some have commented on the feeling of time slowing down – something that actually lasts for one or two seconds can feel like twenty or thirty seconds. Obviously time does not actually slow down, so what is happening to our brain? Well no one knows for sure, but some attribute the feeling of time slowing down to the part of the brain that creates a more detailed memory.

The final superpower is one of fearlessness, in other words, not being worried or concerned about the situation. When faced with the most extreme dangers, many people do not actually feel scared at all.

So if you find yourself in extreme danger in the future, remember the super-human strengths we all possess. Whether it is strength, speed, or fearlessness that helps you, if you remain calm, you might just find out how powerful you really are.